

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.19>

Афанасьева Марина Петровна

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГОВЫХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В работе рассмотрено одно из многочисленных определений понятия "сленг". Выявлена разница между нейтральной и разговорной лексикой. Сленговые единицы современного китайского языка разделены на основе их функций. При помощи перевода показаны их семантические особенности. В статье приведены примеры сленговых выражений китайского языка, выполняющих криптопалическую функцию, фразы, выражающие отношение к ситуации. В отдельные группы выделены единицы, используемые как средства дружеского подтрунивания и подбадривания, как средства обозначения по национальности, мигрантов, иностранцев, отношения к государству. Отмечаются колоритность китайского сленга и неоднозначность его употребления.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 91-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.373

Дата поступления рукописи: 20.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.19>

*В работе рассмотрено одно из многочисленных определений понятия «сленг». Выявлена разница между нейтральной и разговорной лексикой. Сленговые единицы современного китайского языка разделены на основе их функций. При помощи перевода показаны их семантические особенности. В статье приведены примеры сленговых выражений китайского языка, выполняющих криптолалическую функцию, фразы, выражающие отношение к ситуации. В отдельные группы выделены единицы, используемые как средства дружеского подтрунивания и подбадривания, как средства обозначения по национальности, мигрантов, иностранцев, отношения к государству. Отмечаются колоритность китайского сленга и неоднозначность его употребления.*

*Ключевые слова и фразы:* китайский язык; сленг; лексика; функции; стиль.

**Афанасьева Марина Петровна**

*Иркутский государственный университет*

*mar.kis@mail.ru*

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГОВЫХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

Речь непрерывно обогащается новыми терминами и понятиями, поэтому для исследователей, которые в той или иной мере связаны с филологией, лингвистикой, переводом, важно научиться разбираться в сленге, который прочно вошел в наш повседневный образ. Целью данной статьи является изучение и анализ принадлежности сленговых единиц китайского языка к определенным группам на основе их семантики и функций с опорой на уже существующую классификацию В. И. Жельвиса [2]. В ходе работы предполагается решить следующие задачи: 1) выявить наиболее полное, на наш взгляд, определение понятия «сленг»; 2) рассмотреть разницу между нейтральной и разговорной лексикой; 3) разделить сленговые единицы современного китайского языка на основе их функций и при помощи перевода показать их семантические особенности. Данный анализ впервые проводится на материале современного китайского языка, что обуславливает новизну исследования. Результаты, полученные в ходе данного исследования, будут полезны для российских и китайских специалистов-лингвистов, студентов лингвистических вузов, переводчиков китайского языка, а также практиков двухстороннего сотрудничества.

Анализ различных подходов к определению понятия «сленг», изучение семантических особенностей сленговых единиц является актуальной темой современных исследований. Сленговые единицы как наиболее подвижный пласт лексики ярко отражают языковую картину мира представителей определенных культур, субкультур, молодежных сообществ. Так как понятием «сленга» существует большое количество, в данной работе нами было взято за основу определение, приведенное В. А. Хомяковым. По его мнению, сленг представляет собой «относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [6, с. 43–44].

Ежедневно употребляемая лексика – это понятный всем язык. Она может содержать и официальные слова и выражения, и просторечные неформальные обороты. Нейтральная же лексика – межстилевая общеупотребительная лексика, не связанная с определёнными функциональными разновидностями (стилями) языка и не имеющая экспрессивной окраски. Нейтральная лексика противостоит лексике, закреплённой за теми или иными стилями, и лексике экспрессивно окрашенной. Выражение эмоции – экспрессивно. Таким образом, язык служит не только для выражения мыслей людей, но и для выражения их чувств, переживаний, воли. Нейтральной оказывается лексика, употребительная во всех сферах общения и жанрах, которая не привносит в них стилистических оттенков и не обладает эмоционально-экспрессивной оценочностью [5].

Китайская речь, как устная, так и письменная, непрерывно обогащается новыми терминами и понятиями, образуя сленг. По мнению О. Есперсена, сленг можно отнести к такой форме речи, «которая обязана своим происхождением желанию человеческой особи отклониться от обычного языка, навязанного нам обществом» [14, р. 149]. Сленг является результатом свойственного человечеству «желания позабавиться» [Ibidem, р. 151]. Употребление постоянно изменяющихся сокращений, аббревиатуры китайских слов в их английской транскрипции, слов в переносном значении, заимствований, бранных слов и синонимичных выражений становится распространенным как во время письменного, так и во время устного общения.

Нами ранее были проанализированы сленговые единицы, выполняющие нарративную функцию (привлечения внимания); единицы, выполняющие функцию языка интернет-сообществ [1]. Мы пришли к выводу, что «в лексике китайского языка, так же как и в лексике других языков, отмечается стилевое расслоение. В зависимости от того, каковы цели и темы высказывания, намерения говорящего и слушающего, выбираются нужные лексические единицы. Ярким примером тому является сленг» [Там же, с. 230]. Кроме того,

реализация и употребление в данного рода выражениях многих новых семантических оттенков и смыслов, которые в основе своей малопонятны, порой не выводятся из прямого значения составляющих их слов, требуют использования ситуативных примеров или отсылки к специальному контексту.

Продолжая исследование, в данной работе мы остановимся на анализе не менее актуальных, на наш взгляд, функций сленга в современном китайском языке.

### 1. Сленг, выполняющий криптолалическую функцию (как пароль)

Сленговые единицы данной группы являются средством выражения скрытого смысла для адресата. Без знания контекста семантика будет непонятна для слушающего или читающего. Данные выражения являются подтверждением особой роли сленга в представлении культурно-национального самосознания и мировидения.

#### 1. 爱老虎油

– *Ài lǎohǔ yóu* (букв.: «люблю жир старого тигра»).

Транслитерация от англ. *I love you* (я тебя люблю) [10].

#### 2. 把

– *bǎ* (букв.: «держат, собирать») («цеплять» девушек, приставать, кадрить) [4].

Пример употребления:

这女儿我把上了! *Zhè nǚ'ér wǒ bǎ shàngle!* / Я закадрил эту девушку!

#### 3. 一槽

– *Yī cáo* (букв.: «корыто») (тысяча китайских юаней) [12].

#### 4. 打兔儿

– *dǎ tù'ér* (букв.: «бить зайца») (напиться, наклюкаться) [4].

#### 5. 三中全会

– *sān zhōng quánhuì* (букв.: «собрание трех фракций») (смешать в одном бокале китайскую водку, красное вино и желтый китайский ликер) [13].

#### 6. 搭讪学

– *dāshàn xué* (букв.: «наука соблазнения») – «пикап», модное социальное явление в Китае, система своеобразных курсов для обеспеченных молодых людей, которые ввиду своей закомплексованности и загруженности работой не могут найти девушку [Там же].

#### 7. 上八宝山去了

– *shàng bābǎoshān qùle* (букв.: «отправиться на Бабаошань») (умереть, отдать концы, склеить ласты).

Появление данного выражения связано с названием городского пекинского кладбища «Бабаошань» [4].

#### 8. 半同居

– *bàn tóngjū* (букв.: «полу-сожительство») – новое социальное явление Китая, взрослые мужчины и женщины, которые регулярно встречаются и считают себя «парой», но предпочитают официально не жениться и жить отдельно [13].

#### 9. 走道

– *zǒu dào* (букв.: «идти по дороге») (выйти второй раз замуж) [Там же].

### 2. Сленг как средство выражения вербальной агрессии

Данные выражения используются как выражение недовольства, несогласия или полного отсутствия понимания со стороны собеседника. В данную группу входят негативно окрашенные выражения.

#### 1. 吃饱撑的?

– *chī bǎo chēng de* (букв.: «не наелся еще») (Угомонись! Достал!) [12].

#### 2. 抽的

– *chōu de* (букв.: «взятый») (Сейчас как дам тебе! Ты что, нарываешься?!) [Там же].

#### 3. 靠

– *kào* (букв.: «следовать, сохранять») (Блин! Ё-моё! Ёпрст!) [Там же].

#### 4. 该死

– *gāi sǐ* (букв.: «проклять») (Черт побери! Проклять!) [Там же].

#### 5. 滚开

– *gǔn kāi* (букв.: «уходить») (Катись отсюда! Отвали!) [13].

#### 6. 你这个短命鬼

– *Nǐ zhège duǎnmìng guǐ!* (букв.: «короткая призрачная жизнь») [4]. / *Чтоб тебе пусто было!*

### 3. Сленг как выражение отношения к ситуации

Человеку свойственно давать оценку ситуации, происходящему и всему тому, что его окружает. Мы оцениваем результат случившегося, характеризуем настоящее, при этом или сожалеем или даем положительную оценку. Семантика сленговых единиц варьируется от положительно окрашенной до резко негативной.

#### 1. 碍事

– *àishì* (букв.: «мешать, помеха») (опасный, угрожающий, тяжелый).

Пример употребления:

– 看他的病不碍事,你放心吧 – *kàn tā de bìng bù àishì, nǐ fàngxīn ba* [7]. / *Его болезнь не опасна, успокойся!*

## 2. 不错

– *bùcuò* (неплохо, о'кей).

Пример употребления:

这件衬衫不错 – *zhè jiàn chènshān bùcuò* [9]. / Эта рубашка ничего.

## 3. 柴

– *chái* (букв.: «дрова, хворост») (скверный, дрянной (о качестве)).

Пример употребления:

这鞋做得太柴了 – *zhè xié zuò de tài chái le* [11]. / Эта обувь скверного качества.

## 4. 成

– *chéng* (букв.: «ладно, хорошо») (отлично, лады, пойдет).

Пример употребления:

成, 接你说的办 – *chéng, jiē nǐ shuō de bàn* [8]. / Ладно, будем делать, как ты говоришь.

## 5. 坏菜

– *huài cài* (букв.: «испортившийся овощ») (плохо дело, «финиш», «кранты», баста) [7].

## 6. 结了

– *jié le* (букв.: «завязать узел») («пойдет!», «по рукам!»).

这不结! *zhè bù jié* [Там же]. / Так дело не пойдет.

## 7. 挨不上

– *āi bù shàng* (букв.: «никакого касательства») (ничего общего, как небо и земля).

Пример употребления:

这两个问题根本上 – *Zhè liǎng gè wèntí gēnběn bù shàng* [4]. / Эти два вопроса абсолютно друг с другом не связаны, не путай божий дар с яичницей!

## 8. 穿帮

– *chuānbāng* (букв.: «обувь порвалась») (секрет раскрылся, все вышло наружу) [13].

#### 4. Сленг как средство дружеского подтрунивания или подбадривания

Данные сленговые единицы не несут негативно окрашенной семантики и являются средством установления контакта между людьми с целью привлечения внимания, указания на положительные характеристики, с использованием экспрессивно окрашенных слов.

## 1. 滚滚

– *gǔngǔn* (букв.: «Колобок» или «Покатыш») – уменьшительно-ласкательное прозвище панд и прочих пушистых зверей. Происходит от кличек панд в Китае: Гугу, Лулу и т.д. [4].

## 2. 心肝儿

– *xīn gānr* (букв.: «сердце и печень») (солнышко моё, мой дорогой, радость моя, любимый/ая) [Там же].

#### 5. Сленг как средство обозначения по национальности, мигрантов, иностранцев, отношения к государству

Данные сленговые выражения служат как средства определения людей другой страны, иной нации как чужаков, поэтому нередко данные единицы расцениваются как оскорбительные. Некоторые из них несут в себе негативно окрашенную семантику.

## 1. 棒子

– *bàngzi* – оскорбительное прозвище корейцев [12].

## 2. 北棒

– *Běi bàng* – кореец из Северной Кореи [Там же].

## 3. 南棒

– *Nán bàng* – кореец из Южной Кореи [Там же].

## 4. 海龟

– *hǎiguī* (букв.: «морская черепашка») – прозвище, которое дают китайцам, вернувшимся на родину после учебы за границей [10].

## 5. 大鼻子

– *dà bízi* (букв.: «большеносый») – обозначение иностранца-европейца [7].

## 6. 人蛇

– *rénshé* (букв.: «человек-змея») – нелегальный иммигрант [Там же].

## 7. 鸡蛋人

– *jīdàn rén* (букв.: «человек-яйцо») – так иногда может быть назван иностранец в Китае. «Внешне белый, а внутри желтый» или «белая кожа и желтое сердце» – в общем имеются в виду европейцы (белые люди), изучающие, увлеченные и горячо любящие китайскую культуру, воодушевленные ею на жизнь и пребывание в Китае, работу [3].

## 8. 香蕉人

– *xiāngjiāo rén* (букв.: «человек-банан») – изначально было применимо по отношению к родившимся в Америке китайцам. Они хоть и черноволосы и желтокожи, но китайского языка не знают. Они с детства впитали в себя западную культуру, получили американское или европейское образование, стал западным и образ мышления [Там же].

## 9. 黄皮其外

– *huáng pí qí wài*、白瓤其内 – *bái ráng qí nèi* («Желтая оболочка снаружи, белая суть внутри») – китаяцы, выросшие за границей (как правило, в Америке) [Там же].

## 10. 夹缝中的人

– *jiāfèng zhōng de rén*, 中文盲 – *zhōng wénmáng*, 边缘化 – *biānyuán huà* («человек из щели», «слепец или неграмотный китаец») [Там же].

## 11. 脚盆族

– *jiǎopén zú* (букв.: «ножищи в тазу») от англ. *Japan*, неуважительное обращение к японцам, «япошки» [13].

## 12. 老毛子

– *lǎo máozǐ* (букв.: «старый волосатик») – человек из России, «русский медведь» [7].

## 13. 黑毛子

– *hēi máozǐ* (букв.: «черноволосые») – представители ближневосточных и среднеазиатских национальностей, в том числе арабы, российские кавказцы [Там же].

## 14. 红毛鬼子

– *hóng máo guǐzi* (букв.: «рыжеволосые черти») (ирландцы) [13].

Таким образом, на основе проанализированного материала можно сделать вывод, что китайский сленг необыкновенно колоритен. Выражения берут начало от иностранных слов, из древнекитайского языка, обыденных речевых оборотов. Все рассмотренные примеры являются подтверждением взятого за основу в нашей работе понятия сленга. Была рассмотрена разница между нейтральной и разговорной лексикой, на основе которой можно сказать, что сленг не является устойчивой разновидностью языковой речи. Ему свойственно заимствование единиц арго и жаргонов, наряду с которым происходит процесс переосмысления и расширения их значений. Старые слова забываются, им на смену приходят другие, некоторые из которых остаются в речи, закрепляются и переходят в профессионализмы. Этот процесс проходит довольно стремительно.

Рассмотренные лексические единицы были разделены на основе их функций и семантических особенностей. Мы пришли к выводу, что существуют выражения, имеющие неоднозначное значение и употребление, которые меняются в зависимости от разговорного контекста. Использование и правильное употребление сленга не только позволяет более полно ощутить богатство языка, но также способствует взаимопониманию между собеседниками. Оно уменьшает социальные или любые иные преграды. Сленг является не только одним из способов самовыражения, но и своего рода инструментом двойного отстранения.

## Список источников

1. Афанасьева М. П. К вопросу об особенностях функционирования сленга современного китайского языка // Лингвистика и лингводидактика в свете современных научных парадигм: сб. науч. тр. Иркутск: Аспринт, 2018. С. 224-231.
2. Жельвис В. И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема. М.: Ладомир, 2001. 349 с.
3. Магазета [Электронный ресурс]. URL: <http://magazeta.com/> (дата обращения: 18.11.2018).
4. Папа Хуху [Электронный ресурс]: сайт для изучения китайского языка. URL: <http://www.papahuhu.com/> (дата обращения: 18.11.2018).
5. Скворцов Л. И. Литературная норма и просторечие. М.: Наука, 1977. 252 с.
6. Хомяков В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. ... д. филол. н. Л., 1980. 168 с.
7. <http://forum.alles.asia/index.php/forum/> (дата обращения: 18.11.2018).
8. <http://forum.china-pops.net/dct/page/1> (дата обращения: 09.11.2018).
9. <http://learn-chinese.ru/> (дата обращения: 11.11.2018).
10. <http://qzone.qq.com/> (дата обращения: 10.12.2018).
11. <http://www.kaixin001.com/> (дата обращения: 18.11.2018).
12. <https://blog.csdn.net/> (дата обращения: 10.12.2018).
13. <https://cn.china.cn/> (дата обращения: 18.11.2018).
14. Jespersen O. Mankind, nation and individual from a linguistic point of view. Oslo: H. Aschehoug & Co, 1925. 221 p.

**SEMANTIC PECULIARITIES OF SLANG UNITS  
(BY THE MATERIAL OF THE CHINESE LANGUAGE)**

Afanas'eva Marina Petrovna  
Irkutsk State University  
*mar.kis@mail.ru*

The article deals with one of the numerous definitions of the notion “slang”. Difference between neutral and colloquial vocabulary is identified. Slang units of the modern Chinese language are divided on the basis of their functions, and with the help of translation, their semantic peculiarities are shown. The author provides examples of the Chinese slang expressions that perform the cryptologic function and phrases expressing attitude to a situation. The units used as a means of friendly teasing and cheering, designating by nationality, migrants, foreigners, attitude towards the state are singled out in separate groups. The vividness of the Chinese slang and ambiguity of its use are noted in the work.

*Key words and phrases:* Chinese language; slang; vocabulary; functions; style.